

## LIST OF PUBLICATIONS

### I. BOOKS (AUTHORED, EDITED, TRANSLATED):

1. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka and Halina Marlewicz, eds. 2001. *Tadeusz Pobożniak (1910-1991). Selected Articles*. (Cracow Indological Studies 3.) Kraków: Księgarnia Akademicka. 128 pp.
2. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2003. *Perso-Arabic Hybrids in Hindi. Structural and Sociolinguistic Analysis*. New Delhi: Manohar. 189 pp. [Monography based on the Ph.D. thesis]
3. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka and Renata Czekalska, eds. 2007. *Kunwar Narain. Przez słowa*. (Literatura Indyjska 1.) Kraków: Księgarnia Akademicka. 120 pp. [Anthology of works by Kunwar Narayan translated from Hindi into Polish.]
4. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2008. *Perso-Arabic Loanwords in Hindustani. Part I. Dictionary*. Kraków: Księgarnia Akademicka. 960 pp.
5. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka, ed. 2009. *Islam on the Indian Subcontinent. Language, Literature, Culture and History*. (Cracow Indological Studies 11.) Kraków: Księgarnia Akademicka. 352 pp. [Collection of essays written by invited academics from Europe, US and South Asia.]
6. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka, ed. & transl. 2011. Mirza Muhammad Hadi Ruswa, *Umrao Dżan Ada. Pamiętnik kurtyzany*. (Literatura Indyjska 5.) Kraków: Księgarnia Akademicka. 320 pp. [Polish translation of the Urdu novel *Umrā'o Jān Ādā* written by Mirzā Muḥammad Hādī Rusvā, translated from Urdu, preceded by an introduction and annotated by Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś.]
7. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka, Renata Czekalska and Halina Marlewicz, eds. 2012. Harivanś Raj Baććan. *Miodosytia*. (Literatura Indyjska 6.) Kraków: Księgarnia Akademicka. 120 pp. [Selection of rubaiyats from *Madhuśālā* by Harivaṃś Rāy Baccan translated from Hindi into Polish.]
8. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2012. *Perso-Arabic Loanwords in Hindustani. Part II. Linguistic Study*. Kraków: Księgarnia Akademicka. 288 pp.
9. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka, ed. 2013. *Islamicate Traditions in South Asia. Themes from Culture & History*. New Delhi: Manohar. 416 pp. [Collection of essays, includes also reedited, revised and enlarged texts from I.5.]
10. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka, ed. 2014. *Defining the Indefinable: Delimiting Hindi*. (Studies in Oriental Culture and Literature 1.) Frankfurt [et al.]: Peter Lang. 208 pp. [Collection of essays devoted to the broadly understood problem of the definition and usage of Hindi.]
11. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka and Renata Czekalska, eds. 2014. *Helena Willman-Grabowska: orientalistka – uczona – popularyzatorka*. Kraków: Księgarnia Akademicka. 256 pp. [Publication devoted to Helena Willman-Grabowska (1870-1957), professor of Sanskrit and Pali at the Sorbonne and the first women-professor at the Jagiellonian University in Kraków.]
12. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka and Renata Czekalska, eds. 2015. *Tybet i Tunquim w pismach Fryderyka Szembeka*. Kraków: Księgarnia Akademicka. 106 pp. [Introduction, annotations and edition of two 16<sup>th</sup> c. texts on Tybet and Tunquim by Polish Jesuit Fryderyk Szembek.]
13. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka and Renata Czekalska, eds. 2016. *Modern South Asia: a Space of Intercultural Dialogue*. (*Politeja. The Journal of the Faculty of International and Political Studies of the Jagiellonian University*. 1(40)). Kraków: Księgarnia Akademicka. 460 pp.

14. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka, Renata Czekalska, Leszek Korporowicz, eds. 2016. *Human Values in Intercultural Space. (Jagiellonian Cultural Studies – Politeja. The Journal of the Faculty of International and Political Studies of the Jagiellonian University. 5(44))*. Kraków: Księgarnia Akademicka. 300 pp.

## II. ARTICLES/CHAPTERS

1. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 1997. Persian elements in contemporary Hindi and their genesis. *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prace Językoznawcze* 118 (MCCX). 47-67.
2. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 1999. About suffix *-cī* in Hindi (I). *Folia Orientalia* XXXV. 75-83.
3. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2000. O niektórych problemach przekładu z języków orientalnych na przykładzie języka hindi. In: Wojciech Kubiński, Ola Kubińska, Tadeusz Z. Wolański, eds. *Przekładając nieprzekładalne. Materiały z I Międzynarodowej Konferencji Translatorycznej Gdańsk-Elbląg*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. 211-217. [On some problems of translating from Oriental languages on the example of Hindi]
4. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2000. Perso-Arabic hybrids in Hindi (a preliminary report). *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prace Językoznawcze* 120 (MCCXLI). 113-119.
5. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2000. About suffix *-cī* in Hindi (II). *Folia Orientalia* XXXVI. (*Studia in Honorem Stanisłai Stachowski Dicata.*) 175-182. [Continuation of no. 2]
6. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2001. Turkic in India and its elements in Hindi. *Studia Turcologica Cracoviensia* 8. 43-48.
7. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2003. Medical Terminology of Perso-Arabic Origin in Hindi. *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prace Językoznawcze* 121 (MCCLXI). 153-172.
8. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2003. Hybridity as reflected in language. The case of Hindi and Persian. In: Renata Czekalska and Halina Marlewicz, eds. *2<sup>nd</sup> International Conference on Indian Studies. Proceedings.* (Cracow Indological Studies 4-5.) Kraków: Księgarnia Akademicka. 317-327.
9. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. Przekłady ze współczesnej literatury indyjskiej na język polski. In: Renata Czekalska, ed. *Literatura indyjska w przekładzie.* (Cracow Indological Studies 6.) Kraków: Księgarnia Akademicka. 359-374. [On translations from contemporary Indian literature into Polish.]
10. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2006. Mirza Zul-Qarnain i inni. Z dziejów Ormian w Indiach. In: Anna Krasnowolska, Kinga Maciuszak, Barbara Mękarska, eds. *In the Orient where the gracious light... Satura orientalis in honorem Andrzej Pisowicz.* Kraków: Księgarnia Akademicka. 55-60. [Mirza Zul-Qarnain and others. From the history of Armenians in India.]
11. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2006. Sytuacja języka urdu we współczesnym Pakistanie. In: Danuta Stasik and Anna Trynkowska, eds. *Indie w Warszawie.* Warszawa: Dom Wydawniczy Elipsa. 336-343. [On situation of the Urdu language in contemporary Pakistan.]
12. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2009. History preserved in names. Delhi urban toponyms of Perso-Arabic origin. In: Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś, ed. *Islam on the Indian Subcontinent. Language, Literature, Culture and History.* (Cracow Indological Studies 11.) Kraków: Księgarnia Akademicka. 157-182. [Revised version of this text was published in: Kuczkiewicz-Fraś, Agni-

- eszka, ed. 2013. *Islamicate Traditions in South Asia. Themes from Culture & History*. Manohar: New Delhi. 57-80.]
13. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2010. The beloved and the lover – love in classical Urdu ghazal. In: Halina Marlewicz, ed. *Love (bhakti, kāma, sneha, preman, śṛṅgāra, 'iṣq...)* in the human search for fulfilment. (Cracow Indological Studies 12.) Kraków: Księgarnia Akademicka. 199-222.
  14. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2011. Akbar the Great (1542-1605) and Christianity. Between Religion and Politics. *Orientalia Christiana Cracoviensia* 3. 75-90.
  15. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2012. Język jako determinant tożsamości narodowej i państwowej w Pakistanie i Bangladeszu. In: Leszek Korporowicz and Sylwia Jaskuła, eds. *Współczesna przestrzeń tożsamości. (Politeja – Jagiellonian Cultural Studies 2-2 (20/2))*. 123-139. [On language as a determinant of national and state identity in Pakistan and Bangladesh.]
  16. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2013. Editor's Preface. In: Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś, ed. *Islamicate Traditions in South Asia. Themes from Culture & History*. Manohar: New Delhi. 7-18.
  17. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2014. Transforming Obscenity into the Sublime. Hidden Sexuality in Rusvā's *Umrā'ō Jān Adā*. *Annual of Urdu Studies* 29. 39-51.
  18. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka and Dagmara Gil. 2014. A Mixed Language? Hinglish and Business Hindi. In: Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś, ed. *Defining the Indefinable: Delimiting Hindi. (Studies in Oriental Culture and Literature 1.)* Frankfurt [et al.]: Peter Lang. 181-204.
  19. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2014. Główne toposy w klasycznej poezji urdu i ich kulturowe uwarunkowania. *Studia Litteraria Universitatis Jagiellonicae Cracoviensis*. Volume 9, Issue 2. 151-164. [Online:] <<http://www.ejournals.eu/Studia-Litteraria/2014/Issue-2/art/3891/>>. [On the Main Literary Topoi in the Classical Urdu Literature and Their Cultural Background.]
  20. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2015. Literatura w hinglish – hinglisz w literaturze. In: Marek Dziekan, Agata Bareja-Starzyńska, eds. *Literatury Azji i Afryki wobec problemów współczesności. Materiały XXXV Zjazdu Orientalistów Polskich, Warszawa 16-17 listopada 2015*. Warszawa: Dom Wydawniczy Elipsa. 41-54. [On Hinglish in literature and literature in Hinglish.]
  21. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka and Renata Czekalska. 2015. The Symbolism of Continuity and Change: Narendra Modi. In: Monika Banaś and Elżbieta Wiącek, eds. *Symbols of Contemporary Culture*. Kraków: Księgarnia Akademicka. 127-150.
  22. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2016. Podziwiane, pożądane, pogardzane – portret tawaif na tle epoki w pseudopamiętnikarskiej powieści *Umrao Dżan Ada* Mirzy Ruswy. In: W. Doliński, J. Żurko, K. Grzeszkiewicz-Radulska, S. Męćfal, eds. *Rzeczywistość i zapis. Problemy badania tekstów w naukach społecznych i humanistycznych*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. 97-114. [“Admired, Desired, Despised – a Portrait of Tawaifs against the Era in Pseudo-memoir Novel *Umrao Jan Ada* by Mirza Ruswa”.]
  23. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2016. Over the Khyber. Afghans and South Asia – History of Contacts. In: *Modern South Asia: a Space of Intercultural Dialogue*. Ed. by R. Czekalska and A. Kuczkiewicz-Fraś. *Politeja. The Journal of the Faculty of International and Political Studies of the Jagiellonian University*. 1(40). 47-66.
  24. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka and Renata Czekalska. 2016. From Africans in India to African Indians. In: *African Studies*. Ed. by R. Kłosowicz. *The Journal of the Faculty of International and Political Studies of the Jagiellonian University*, No. 42(3). 189-212.
  25. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2016. Kim są muzułmańscy dalici? Uwagi na temat kastowości wśród muzułmanów w Azji Południowej. In: *Polityka i społeczeństwo w świecie islamu / Politics and Society in the Islamic World*. Ed. by I. Kończak, M. Lewicka, M. Widy-Behiesse. Łódź: Wy-

dawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. 253-265. [“Who are Muslim Dalits? Remarks on the Caste System among Muslims in South Asia”.]

### III. CONTRIBUTIONS TO REFERENCE WORKS

1. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Anand Mulk Radž’ [Mulk Rāj Anand]. In: Julian Maślanka, ed. *Słownik Pisarzy Świata* [World Dictionary of Writers]. Kraków: Wydawnictwo Zielona Sowa. 38.
2. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Ananthamurthy Udupi Radžagopalaćarja’ [Udupī Rājgopālāćarya Anantamūrthi]. *Ibid.* 38.
3. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Banerdži Bibhuti Bhuszan’ [Bandopādhyāya Bibhūti Bhūšan]. *Ibid.* 70.
4. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Bedil Abdul Kadir’ [‘Abdul-Qādir Baidil]. *Ibid.* 83.
5. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Bendre Dattatreja Ramćandra’ [Dattātreyā Rāmćandra Bendre]. *Ibid.* 88.
6. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Bharati Subrahmanja’ [Subrahmaṇya Bhāratī]. *Ibid.* 98.
7. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Bhuszan’ [Bhūšan]. *Ibid.* 99.
8. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Biharilal’ [Bihārīlal Caube]. *Ibid.* 102.
9. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Bilhana’ [Bilhaṇa]. *Ibid.* 103.
10. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Ćand Bardai’ [Candbardāi]. *Ibid.* 203.
11. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Ćatterdži Bankim Ćandra’ [Baṅkimćandra Caṭṭopādhyāya]. *Ibid.* 203.
12. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Ćatterdži Sarat Ćandra’ [Śaratćandra Caṭṭopādhyāya]. *Ibid.* 203.
13. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Ćugatai Ismat’ [‘Iṣmat Ćuġtā’ī]. *Ibid.* 204.
14. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Faiz Ahmad Faiz’ [Faiz Aḥmad Faiz]. *Ibid.* 271.
15. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Ghalib Asadullah Khan Mirza’ [Mirzā Asadullāh Xān Ćālib]. *Ibid.* 313-314.
16. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Iqbal Szejkh Mohammad’ [Muḥammad Iqbāl]. *Ibid.* 391.
17. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Kabir’ [Kabīr]. *Ibid.* 414-415.
18. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Manikkawaćakar’ [Māṇikkavasakar]. *Ibid.* 508.
19. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Manto Sadat Hasan’ [Sa‘ādat Ḥasan Maṇṭo]. *Ibid.* 510.
20. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Mardhekar Bal Sitarām’ [Bāl Sītārām Marḍhekar]. *Ibid.* 513.
21. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Mir Taqi Mir’ [Mīr Taqī Mīr]. *Ibid.* 539.
22. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Paniker Ajappa’ [Ayyappa Paniker]. *Ibid.* 593.
23. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Singh Bhai Wir’ [Bhāi Vīr Singh]. *Ibid.* 737.
24. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Surdas’ [Sūrdās]. *Ibid.* 770-771.
25. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Tagore Rabindranath’ [Ravīndranāth Ṭhākur]. *Ibid.* 784.
26. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Tendulkar Widźaj’ [Vijay Teṇḍulkar]. *Ibid.* 790.
27. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Tukaram’ [Tukārām]. *Ibid.* 809.
28. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2004. ‘Ul-Iman Akhtar’ [Axtar-ul-Īmān]. *Ibid.* 815.

29. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 'Abū l-Faḏl'. 2017. In: *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*. Vol. 11: *South and East Asia, Africa and the Americas (1600-1700)*. Ed. David Thomas and John Chesworth. Leiden: Brill. 92-101.
30. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 'Akbar-nāmah'. 2017. In: *Ibid.* 26-33.

#### IV. REVIEWS, NOTICES, ANNOTATIONS

1. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2003. Rev. of: Irmtraud Stellrecht, ed. 1998. *Karakorum – Hindukush – Himalaya: Dynamics of change*. Culture Area Karakorum Scientific Studies. Part I & II. University of Tübingen, Köln: Rüdiger Köppe Verlag. 1286 pp. In: Jadwiga Pstrusińska and Piotr Stalmaszczyk, eds. *Collectanea Eurasiatica Cracoviensia*. Kraków: Księgarnia Akademicka. 415-418.
2. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. Notices to the Scientific Chronicle of *Przegląd Orientalistyczny* [*Orientalistic Review*] concerning the activities in Krakow Oriental Studies, for the years 2002-2006: *PO* 2002, Vol. 1-2 (200-201), pp. 137-140; *PO* 2002, Vol. 3-4 (202-203), pp. 238-243; *PO* 2003, Vol. 1-2 (204-205), pp. 119-125; *PO* 2003, Vol. 3-4 (206-207), pp. 231-234; *PO* 2004, Vol. 1-2 (208-209), pp. 111-117; *PO* 2004, Vol. 3-4 (210-211), pp. 231-234; *PO* 2005, Vol. 1-2 (212-213), pp. 112-122; *PO* 2005, Vol. 3-4 (214-215), pp. 214-218; *PO* 2006, Vol. 1-2 (216-217), pp. 122-132.
3. Glossary (pp. 349-352) and philological consultation for Polish translation of a novel *Gifted* by Nikita Lalwani (*Utalentowana*, Kraków: Wydawnictwo Literackie 2008).
4. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2009. Annotations. In: Marian Zdziechowski. *Od Petersburga do Leningrada*. (Biblioteka Klasyki Polskiej Myśli Politycznej, 31.) Kraków: Ośrodek Myśli Politycznej. 3-6; 10-14; 21-25; 38-45; 49-53; 57-58; 68-72; 78-79; 84-85; 91; 100-103; 112-115; 127-130; 148-152; 168-171; 187-191; 196-198; 222-230. [In total 327 annotations, mainly biographical and historical, to the collection of essays by a Polish philosopher, historian, and publicist Marian Zdziechowski (1861-1938).]
5. Consultation regarding Hindi and the South Asian languages in Polish edition of *One thousand languages: living, endangered* [*Żywe, zagrożone i wymarłe. Tysiąc języków*], ed. by Peter K. Austin, Olszanica: Wydawnictwo Bosz, 2009.
6. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2010. Annotations. In: Józef Supiński. *Szkoła polska gospodarki społecznej. Wybór pism*. (Biblioteka Klasyki Polskiej Myśli Politycznej, 35.) Kraków: Ośrodek Myśli Politycznej. 44-47, 140-163, 234-238. [In total 158 annotations, mainly biographical and historical, to three extensive socio-political essays by Polish philosopher, jurist, economist and sociologist Józef Supiński (1804-1893).]
7. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2011. Annotations. In: Łukasz Górnicki. *Droga do zupełnej wolności & Rozmowa o elekcji, wolności, prawie i obyczajach polskich*. (Biblioteka Klasyki Polskiej Myśli Politycznej, 37.) Kraków: Ośrodek Myśli Politycznej. 38-44; 171-186. [In total 215 annotations, relating to Old-Polish words and expressions, history and culture of the 16<sup>th</sup> century Poland – to two political treatises by a Polish Renaissance humanist and writer Łukasz Górnicki (1527-1603).]
8. Footnotes and philological consultation for Polish translation of a novel *Hullabaloo in the Guava Orchard* by Kiran Desai (*Zadyma w dzikim sadzie*, Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2013).

9. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2014. Edition of text and annotations. In: Julian Klaczko. *Wędrówki włoskie*. (Tradycja i Kultura, 1.) Kraków: Ośrodek Myśli Politycznej. 13-19, 103-121, 278-307, 516-551. [In total 1161 annotations, relating to history and culture of the Italian Renaissance (14<sup>th</sup>-16<sup>th</sup> c.) and Risorgimento (19<sup>th</sup> c.) – to four extensive texts by Polish writer Julian Klaczko (1825-1906).]
10. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2014. Rev. of: Gita Dharampal-Frick, Ali Usman Qasmi, and Katia Rostetter, eds. 2010. *Revisioning Iqbal as a poet & Muslim political thinker*. Heidelberg: Draupadi Verlag. 231 pp. *Orientalistische Literaturzeitung* 2014: 109(4-5). 397-400. DOI: 10.1515/olzg-2014-0126.
11. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2014. *O muśairze*, w ramach projektu „Transpoetica”. <http://transpoetica.blogspot.com/p/czytelnia.html>.
12. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2015. Rev. of: Tariq Rahman. 2011. *From Hindi to Urdu. A Social and Political History*. Karachi: Oxford University Press. XX, 456 pp. *Orientalistische Literaturzeitung*, 2015: 110(6): 486-488. DOI 10.1515/olzg-2015-0177.
13. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2015. Edition of text and annotations to 45 entries in *Orientalia w "Zbiorze potrzebniejszych wiadomości porządkiem alfabety ułożonych" Ignacego Krasickiego*. (Orientalia Polonica, 1.) Ed. by P. Siwiec et al. Kraków: Księgarnia Akademicka.
14. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2015. Annotations. In: Aleksander Fredro. *Wybór pism społeczno-politycznych*. (Biblioteka Klasyki Polskiej Myśli Politycznej, ...) Kraków: Ośrodek Myśli Politycznej. 190-207. [In total 158 annotations, mainly biographical and historical, to socio-political essays by Polish poet, playwright and author (1793-1876).]

## V. TRANSLATIONS

1. Tadeusz Różewicz, *Zindā bac gayā* [*Ocalony*], a poem transl. from Polish into Hindi by Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś & Kunwar Narain. In: Aśok Vajpeyi and Renata Czekalska, eds. *Jīvan ke bīcombīc / W środku życia*. Nayī Dillī: Vānī Prakāśan, 2001. 4-7.
2. Zbigniew Herbert, 16 poems transl. from Polish into Hindi by Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś & Kunwar Narain: *Do būmdeṃ* [*Dwie krople*]; *Ghāṭī ke muhāne par* [*U wrót doliny*]; *Tārom kā cahetā* [*Wybrańcy gwiazd*]; *Gulābī kān* [*Różowe ucho*]; *Ghaṭnā* [*Epizod*]; *Ek ātmā kā reśm* [*Jedwab duszy*]; *Vāyalin* [*Skrzypce*]; *Billā* [*Kot*]; *Dīvār* [*Mur*]; *Silāī karnevālī* [*Szwaczka*]; *Hāthī* [*Stoń*]; *Cāmd* [*Księżyc*]; *Upa-salāhkār kī vāpsī* [*Powrót prokonsula*]; *Fortinbrās kā śokgīt* [*Tren Fortynbrasa*]; *Svarg se rapaṭ* [*Sprawozdanie z rajū*]; *Kyā hogā* [*Co będzie*]. In: Aśok Vajpeyi and Renata Czekalska. *Antahkaran kā āytan / Obszar pamięci*. Nayī Dillī: Vānī Prakāśan, 2003. 2-5; 24-29; 44-47; 56-59; 60-63; 64-67; 68-69; 76-77; 80-81; 86-87; 88-89; 92-93; 94-97; 98-101; 120-123, 132-133.
3. Kunwar Narain [Kunvar Nārāyaṅ], 9 poems transl. from Hindi into Polish: *Stońce w pokoju* [*Kamre meṃ dhūp*]; *Na brzegu rzeki* [*Nadī ke kināre*]; *Kutub* [*Kutub kā parisar*]; *Możliwości* [*Smbhavnāem*]; *Nieobojetny* [*Taṭasth nahīm*]; *Rzeka w czółnie* [*Nāv meṃ nadiyā*]; *Inteligentna kobieta* [*Samajhdār strī*]; *Czerń i biel* [*Kālā aur safed*]; *Zanim go przepędzisz z pustymi dłońmi* [*Use khālī hāth lauṭāne se pahle*]. In: Renata Czekalska, ed. *Literatura indyjska w przekładzie*. Cracow Indological Studies. Vol. 6. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2004. 59-69.
4. Kedarnath Singh [Kedārnāth Singh], 10 poems transl. from Hindi into Polish: *Jak zapach owoców* [*Phalom meṃ svād kī tarah*]; *Rady starego wieśniaka* [*Kuch sūtr jo ek kisān bāp ne beṭe ko diyē*]; *Żdźbło trawy* [*Akāl meṃ dūb*]; *Żurawie i susza* [*Akāl meṃ sārās*]; *Ujrzałem Ganges po długiej podróży* [*Ek lambe antarāl ke bād Gaṅgā ko dekhkar*]; *Klechda* [*Lokkathā*]; *Baniam w obcym mieście* [*Naye śahar meṃ bargad*]; *Nóż w kuchni* [*Rasoīghar meṃ cākū*]; *Plama* [*Dhabbā*]; *Rzeka* [*Nadī*]. *Ibid.* 71-85.

5. Kunwar Narain [Kumvar Nārāyaṇ], *Północ* [*Ādhī rāt*], a poetical prose transl. from Hindi into Polish. *Ibid.*. 177-178.
6. Dżajśankar [Jayaśaṅkar], *Popołudnie* [*Dupahar*], a short-story transl. from Hindi into Polish. *Ibid.* 295-299.
7. Dżajśankar [Jayaśaṅkar], *Miasteczko* [*Kasbā*], a short-story transl. from Hindi into Polish. *Ibid.* 301-307.
8. Kunwar Narain [Kumvar Nārāyaṇ], 15 poems transl. from Hindi into Polish: *Ostatni szczyt* [*Antim ūmcāī*]; *Nic się wtedy nie zdarzyło* [*Tab bhī kuch nahīm huā*]; *Zdrada* [*Viśvāsgḥāt*]; *Reszta wiersza* [*Bāḳī kavītā*]; *W poczekalni* [*Cikitsā*]; *Ibn Batuta* [*Ibn-e-batūtā*]; *Czarni ludzie* [*Kāle log*]; *Horoskop* [*Janm-kundālī*]; *Egzekucja drzewa* [*Ek vrkṣ kī hatyā*]; *W przyémionym świetle* [*Maddhim ujāle mem*]; *Pomiędzy słowami* [*Śabdom ke bīc*]; *Oto słowa* [*Ye śabd vahī haim*]; *W świecie ważek* [*Titliyon ke deś mem*]; *Dzwonek* [*Ghaṅṭī*]; *Kilka krótkich wierszy* [*Kuch choḳī kavītāem*]. In: Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś and Renata Czekalska, eds. *Kunwar Narain. Przez słowa*. Seria „Literatura indyjska”. Vol. I. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2007. 30; 32; 35; 37; 40-41; 45; 46; 52; 76-77; 78-79; 81; 82; 83; 86; 90-93. [Translations from no. 3 and no. 5 have been republished in this anthology too.]
9. Harivanś Raj Baććan [Harivaṃś Rāy Baccan], 13 rubaiyats from *Madhuśālā*, transl. from Hindi into Polish by Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś: Nos. 6, 18, 34, 36, 47, 53, 57, 84, 87, 94, 121, 129, 133. In: Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś, Renata Czekalska, Halina Marlewicz, eds. *Harivanś Raj Baććan, Miodosytia*. Seria „Literatura Indyjska”. Vol. VI. Kraków: Księgarnia Akademicka. 9, 17, 29, 31, 37, 43, 47, 61, 67, 75, 87, 93, 99.
10. Harivanś Raj Baććan [Harivaṃś Rāy Baccan], *Wstęp. Ach ty, któremu drogi stan upojenia!* [*Sambodhan. Mere mādak!*]. Transl. from Hindi into Polish by Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś and R. Czekalska. In: *Ibid.* ix-xvii.
11. Alvin H. Rosenfeld. 2014. *Kres Holokaustu* [*The End of the Holocaust*]. Transl. from English into Polish by Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś and R. Czekalska. Kraków: Księgarnia Akademicka. 254 pp.

## VI. EDITION OF SCHOLARLY JOURNALS/SERIES

1. 2000-2011 – member of the editorial board of *Cracow Indological Studies* (an annual published by the Dept. of Indology, Jagiellonian University).
2. Since 2007 – co-founder and co-editor (with Renata Czekalska and Halina Marlewicz) of the series *Literatura Indyjska* [*Indian Literature*], presenting contemporary and classical Indian literature in Polish translation.
3. Since 2012 – member of the editorial board (managing editor) of *Politeja – Jagiellonian Cultural Studies* (the journal of the Faculty of International and Political Studies, Jagiellonian University).
4. Since 2012 – co-founder and member of the editorial board (managing editor) of the series *Orientalia Polonica*.
5. Since 2013 – co-editor of the series *Biblioteka Klasyki Polskiej Myśli Politycznej* [*Library of Polish Political Thought Classics*] published by Ośrodek Myśli Politycznej in Cracow and the Faculty of International and Political Studies of the Jagiellonian University in Cracow.
6. Since 2015 – member of the editorial board (managing editor) of *Folia Orientalia* (the journal published by the Cracow Branch of Polish Academy of Sciences).

Works in print / submitted for publication / in preparation:

Articles & reviews:

1. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. "A Linguist Reads Manto. On S. H. Manto's Approach Towards Hindi, Urdu and Linguistic Problem in South Asia". [to be published in: *Revisiting Manto: Chronicler of Chaos and Cruelty*. Ed. by Swati Acharya. Berlin: Drupadi Verlag] (in preparation).
2. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. "For your love even Lukman cannot provide the remedy...". Lovesickness perceived as incurable disease in classical Urdu literary texts. [to be published in *Traditional South Asian Medicine*] (in preparation)
3. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. Rev. of: Christine Everaert. 2010. *Tracing the Boundaries between Hindi and Urdu. Lost and added in Translation between 20<sup>th</sup> Century Short Stories*. Brill's Indological Library. Vol. 32. Leiden: Brill. XVIII, 299 pp. [for *Orientalistische Literaturzeitung*, Münster: Akademie Verlag] (in preparation)
4. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. Rev. of: Alka Patel and Karen Leonard. 2012. *Indo-Muslim Cultures in Transition*. Brill's Indological Library. Vol. 38. Leiden, Boston: Brill 2012. X, 279 pp. [for *Orientalistische Literaturzeitung*, Münster: Akademie Verlag] (in preparation)
5. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. Rev. of: Kavita Sarasvati Datla. 2013. *The Language of Secular Islam. Urdu Nationalism and Colonial India*. University of Hawa'i Press. 234 pp. [for *Orientalistische Literaturzeitung*, Münster: Akademie Verlag] (in preparation)
6. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. Rev. of: Asma Shakir Khawaja. 2014. *The Discussion on Gas Pipelines in Selected English and Urdu Pakistani Newspapers. A contribution to the Issue of Perception as a Factor in Decision-Making*. Faisal Traders Publishers: Lahore. 219 pp. [for *Asien* [http://www.asienkunde.de/index.php?folder=zeitschrift\\_asien&file=zeitschrift\\_asien.html](http://www.asienkunde.de/index.php?folder=zeitschrift_asien&file=zeitschrift_asien.html)] (in preparation)
7. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. Państwo świeckie czy islamskie? Procesy islamizacyjne i sekularyzacyjne w Pakistanie i Bangladeszu. [to be published in: *The World of Islam. Politics and Society*. Ed. by I. Kończak, M. Lewicka, A.S. Nalborczyk] ("Secular or Islamic State? Processes of Secularization and Islamization in Pakistan and Bangladesh", submitted for publication, 6000 words)
8. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. *Szyckie budowle Awadhu. Charakterystyka i nazewnictwo*. (in preparation)
9. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka, Renata Czekalska. *Helena Willman-Grabowska – wybitna polska orientalistka* („Helena Willman-Grabowska – an outstanding Polish Orientalist”, submitted for publication, 3600 words)

Feb. 15<sup>th</sup>, 2017